

英汉有定性范畴比较研究

李小川, 吴筱玲

(长沙学院外语系, 湖南长沙, 410003)

摘要: 首先探讨了英语动词的时态表示时间有定性和动词情状类型制约有定性的规律, 研究了英语句法结构有定性范畴; 接着通过剖析汉语有定性结构成分的语义特征, 研究了汉语的语义内容的有定性; 对比了英、汉两种语言以“有定性”范畴为轴心连接句子、联系语义和语法的规律。最后指出, “有定/无定”意义受到语境赋义的制约, 以人的认知为准。

关键词: 范畴; 有定; 无定; 话题; 情状

中图分类号: H314

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2006)05-0642-05

根据 Christopher Lyons 的观点, 有定性及其标记的起源是由指示代词经过了语义和形态语音的弱化, 并且占据指示语 DP (Determiner Phrase) 位置时变为有定性标记的^[1]。一种语言获得有定性标记往往需要经过两个阶段的历史演变: 一是弱人称代词的出现; 二是完全名词组 (Full noun phrase) 的出现^[1]。因此, 迄今国内对于有定性及其相关问题的研究都集中于名词, 英语还集中在对 DP (determiner phrase) 冠词的研究上。但随着研究的深入, 我们发现一种语言的有定性范畴的确定不能以某一词类为准, 而应该根据语法框架决定语句结构面貌的特点和句中的语义特征来确定, 它可能由名词性成分体现, 也可能由别的成分承担。

一、英语有定性范畴的核心是谓语动词

英语属于屈折语, 有丰富的词形变化 (主要是动词变化), 英语的语法研究是在“主语—谓语”结构中进行的。现代英语名词的有定/无定实际上是由动词的有定/无定通过一致关系派生出的一种范畴^[2]。

(一) 动词的时态表示时间有定性

时态是英语动词语法范畴的纲, 在构成动词短语时, 时态标记是必需的, 就像 now/then, yesterday, last night, today, tomorrow, the day after tomorrow 等时间副词在英语中可表时间特指。夸

克指出“在 this/that, now/then 等表指示的对立项的基础上还可加上 present / past tense 这组对立项。”^[2]

1. 动词的时态标记式——时间的有定性不言而喻

(1) Napier passes the ball to Attwater, who heads it straight into the goal.

(2) Look, I take the card from the pack and place it under the handkerchief.

以上两例中, 即使没出现表示时间的副词 now 和名词短语 at the moment 等, 现在时态 “passes” “heads” “take” “place” 等表示动作发生在一个含现在时点的时间里, 与说话时刻有时间的现联性。再看:

(3) Did the post man bring any letters?

(4) Did you lock the front door?

例(3)中既没有时间状语也没有上下文, 而只用表过去时态的 did 提问, 但对于说话人和听话人而言, 此处的时间所指是不言自明的, 这是因为邮递员每天在一定时间送信对谈话双方是非常清楚的。例(4)多发生在家庭成员的谈话中。在此情景中, 交际双方都知道前门是在晚上睡觉时关的, 表示是双方共知的有定时间, 并且“the front door”中的“the”与有定过去时态取得一致, 加强了有定意义。例(1)~(4)中的动词现在时态和过去时态分别表明现在时间和过去时间, 是通过动词的形态变化赋予时间语

义有定性的。

2. 时态的前指和回指

与定冠词“the”一样,时态可表示前指和回指,如:

(5) Then we entered the city ...the square was deserted.

“was”是前指用法,表示时间所指的过去时态已在前句中出现,通过与前面照应,加强时间有定意义。

前指的另一方面表现在和句前时间状语的呼应使用,强化有定意义。如:

(6) Last Saturday, we went to the theatre.

(7) Now I put the mixture into this bowl and add a drop of vanilla essence.

当时间状语放在时态后时,是时态回指性用法,如:

(8) We went to the pictures last night.

(9) He gives the ball to his partner at the moment.

可以看出,时间有定性是通过动词时态来体现的,无须借助词汇意义如例(1)~(4)。也可和表有定性的时间副词呼应使用,加强有定性所指,如例(5)~(9)。

(二) 动词的情状类型制约有定性

Quirk 在研究英语动词进行体时,对动词的情状进行了分类,他首先将动词情状分为静态和动态,继而他又将动态情状分为限界动作和非限界动作(conclusive/ nonconclusive)。限界动作是指一个动词在语句里所表示的动作有一个内在、必然的起始点和终止点,它强调动作结果会引起状态的变化(a change of state);而非限界动作不会引起状态的变化^[2]。

限界动作语义是有定的,暗含有始有终、前后过程变化意义,语义上的确定性是通过动词的情状来体现的,体现方式如下。

1. 不及物动词的词汇意义隐含“变化”的语义

(10) The weather has improved.

不及物动词“improved”意义“改善”,含有由差到好的变化语义,暗含始终过程,表示的有定意义是“the weather is now better”。

2. 不及物动词与状语一起构成的整体意义

(11) Sit down, please.

(12) She is sitting by the window.

例(11)是一次性限界动作,动作的起始在祈使句中一目了然;(12)中“sitting by the window.”其词汇意义本身没有必然的终点,所以是一个非限界动作,表无定意义。

3. 及物动词所带宾语的语义是 a/ the/ 数量词 + 可数名词,表示动作为暗含始终的有定语义

(13 A) He is reading a book.

He sang two songs

(13 B) He reads books ./is reading.

He sings songs ./is singing.

A组为限界动作表有定性,B组为非限界动作表无定意义。

4. 静态动词用于进行体并与表程度变化的副词连用,其语义可由静态变为过程意义

(14) Harry is resembling his father more and more.

(15) Roger is liking his new teacher more and more every day.

在语言实践中,一旦有了进行体,便赋予语境以过程意义。以上例句中的“more and more”分别加强了“Harry”更像他父亲和“Roger”对新老师的看法更好了”这一语义,通过动词的句法变化,此句语义由静止到动态限界,从而达到表示有定语义的目的。

5. 限界动词和时间状语连用的特点

限界动词由于其有定语义的制约,在结构上不能和表示动作和状态本身延续的时间长度状语连用,如我们不能说:

(16) The workers have built the house for three months. *

(17) The girl has sang a song for an hour. *

但非限界动作可和本身延续的时间状语连用,如:

(18) Tom has lived here for five years.

然而限界动词可以和总结性时间状语连用,常见的有“in ...”“since ...”:

(19) I have read a book in the past three weeks.

(20) She has written a letter since 9 o'clock this morning.

从分析与时间状语连用的规律中,我们印证了限界动作往往表有定意义,非限界动作表无定意义的论断。

二、汉语的有定性基础是句中话题

汉语的有定性范畴与英语的表现形式不同,它不是谓语动词,而是处于句首成为陈述对象的话题,或是可以调整至句首充当话题的结构成分。“话题指言者在特定的句子中选定要谈论的东西,而说明是指言者决定要谈些什么。这一区别很明显地建立了话题和特指间的联系”^[3]。这里的“特指”就是我们要研究的有定性。

(一) 话题的普通语言学定义

话题是句子里表示语境中已知的成分,是句子其余部分的陈述对象^[4]。话题的突出特点为:居于句首位置;后加停顿或者语气词;总是有定的,即表已知的信息;是个话语概念,具有延续性,经常把它的语义辖域延伸到后面的几个句子^[5]。由此看来,话题总是表示有定的已知信息。如:

- (21) 班车已经开了。
(22) 交通问题我们解决了。
(23) 信我已经写好了。

上述三句中的“班车”“交通问题”“信”都是置于句首,是句子的话题,表有定意义,为说话双方所共知的对象。再看下面两例:

- (24) 小王看完书了。
(25) 她叠好了被子。

以上两句中的“书”和“被子”位于动词后,构成说明部分的宾语,表无定,不特指哪本书或哪床被子。试比较:

- (26) “你淋着雨了没有?”
(27) “雨淋着你了没有?”

上面两例中的“雨”表达的语义并不一样,前者是指任何一场雨,后者则是指特定的某一场雨。汉语有定性历时研究已达成的共识就是主语所指的事物是有定的,宾语所指的事物是无定的。与汉语相比,英语话题为无标记结构,通常话题也就是主语。如:

(28) John ran away. (John 既是话题,也是主语)

英语的有标记话题结构通常是把一个成分置于句首,对该成分进行强调,如:

(29) This book I can't recommend.

(30) In the park stood a bronze statue.

(31) That new book by Thomas Guernsey I haven't read yet.

(29)~(31)中的划线部分之所以置于句首,是因为它指明说话人要谈论的内容,为句子话题。

(二) 汉语有定性结构成分的语义特征

汉语有定性结构成分在语义上一定具有离散性特征,有定性的典型例证是客观物质世界的离散个体,即只有可分为离散单位的事物才可以被确指^[4]。“离散性”用于指语言现象研究时表示绝对的有无,而不是程度的差异,即非此即彼,能受“没”否定而不用“不”否定的字具有离散性质,如名字、代字:“人、马、家、我、他”等;有一些字兼具离散性和连续性的性质,如动字组:“唱、打、买、快、热、好”等也可充当话题。

(32) 党员大会你安排一下日程。(名字组)

(33) 你什么时候也信起这一套来了?(代字)

(34) 走行,不走也行。走了就好了。(动字组)

上述三例中充当话题的分别是离散性名字组“党员大会”和代字“你”;以及兼有离散和连续特征的动字“走”,离散性特征越强的名字(组)和代字,充当话题的概率就越大,例(34)中动字处于句首,是说明的对象,实际上已转化为名物性的话题。有些表示抽象性质和行为的动词,虽然可以看做谓词宾语,一般不用于谓语中心动词之前充当话题。如:

(35) 我得麻烦你。*麻烦你我得。

(36) 我需要这笔钱。这笔钱我需要。

(37) 她喜欢漂亮。*漂亮她喜欢。

(35)和(37)中的谓词宾语“麻烦你”“漂亮”表示抽象的行为,不具备离散性特征,无法将它们分为离散的个体,所以不能充当话题;(36)中的“这笔钱”具有离散特性,可以被“没”否定,所以可以放在句首充当话题。

三、英、汉有定性制约语句生成的对比研究

(一) 句法形式手段的比较

英语主语对全句具有“全面密切的关系”,因而与谓语动词形成了提挈全句的句法主轴,组成稳定、严谨的SV搭配,并由此构架主轴确定6个核心句句型框架,即SV/SVO/SVOO/SVX/SVCA/SVAA

等。汉语主语与谓语呈现一种松散的结构关系,它并不决定动词的形态,是“话题-说明”结构制约句法形式,汉语的句型结构系统远比英语复杂。

汉语的“话题-说明”结构反映在表达思想时,采取的是思维向语言直接外化的直接投射模式(from thinking to speech: direct projection);而英语采取的却是间接的投射模式(from thinking to speech: indirect speech)。汉语寓语法结构于语义结构中,英语则要求将概念组织到相应的语法架构中,经过间接投射以生成言语。比如:英语中“I am what I was”用 be 的不同形式表示现在和过去,汉语必须借助词汇表现法:“我跟过去一样”。又如汉语句子:“他想去试一试,看看能不能举起来。”其中除了“他”“不”以外,其它词语都是动词构成的连动式,而英语则必须赋予动词以严谨的定式和非定式形态:“He wants to try if he can lift it up”。

(二) 英汉语段之间异质性比较

语段是句子的逻辑扩展形式,英语重形态结构,句子是以“主语-谓语”为框架,通过一致关系维持的结构,其句子生成机制是以“大”制“小”,以“主语-谓语”框架为纲去处理各层结构单位。汉语是语义型结构的语言,其语法结构框架是“话题-说明”,语句生成机制是以“小”制“大”,以核心字为基础,层层推进,形成以“话题-说明”为框架的语义句法。如《红楼梦》第64回描写宝玉过生日的一段叙述:

这日宝玉清晨起来,梳洗已毕,冠带出来。至前厅院中,已有李贵等四五人在那里设下天地香烛,宝玉炷了香。行毕礼,奠茶焚纸后,便至宁府中宗祠祖先两出行毕,出至月台上,又朝上遥拜过贾母、贾政、王夫人等。一顺到尤氏上房,行过礼,坐了一回,方回荣府。先至薛姨妈处,薛姨妈再三拉着,然后又遇见薛科,让一回,方进园来。

句中有定成分“这日”仅提供了一个时间参数,作为陈述对象的“宝玉”自然是有定的,说明部分的行文完全按照宝玉活动的时间先后顺序排列,句子短,一句描写一个活动,环环相扣,一气呵成,体现了“前管后”,已知选择组配未知的组句原则。试比较这段话的英译:

On the morning of his birthday Bao - yu rose at dawn, and after completing his toilet, put on his most formal clothes and went out to the main front courtyard of the mansion, where Li Gui and three other of his grooms were waiting for him by a table they had made ready with an incense burner and

candlesticks and offerings as an altar to Heaven and Earth ...^[4]

汉语句子的生成是开放性的,顺着时间顺序的原则进行“外向性”的生成和扩展,而英语的生成是内向的,只能在主谓结构的封闭框架内完善语句的生成。英语重形合,所以在译文中添加了许多连接虚词,以便把各小句纳入一致关系所能控制的框架中,行文的排列顺序与活动的先后没有必然的联系。

值得指出的是,有定性的正确理解涉及到语境知识,“有定/无定”是以人的认知为准,和客观语言实际不完全一致,它受语境赋义的制约。如谓语句词之后的名词如果要表有定时,须借助于词汇标记,但也有例外的情况^[6]。

(38) 顾梓材下意识地频频点着头。

(39) 小伙子咧了咧嘴。

(40) 他不小心摔了腿。

(41) 他上楼时扭伤了腿。

根据汉语句子结构规律,光杆名词“头”“嘴”“腿”“脚”置于动词后应该表无定意义,但在例(38)~(41)的语境中,它们却是表有定意义。而在英语中要加上回指主语的人称代词,如(41)句应译为:“He accidentally broke his leg, when he walked up the stairs.”这从另一侧面说明了(41)中“腿”是表有定性。为什么会出现这种现象?因为从认知的角度来看,上面句子主语和谓语之间具有天然的整体和部分的关系;另一种因素是谓语句词义的制约,如将“大夫点了点头”中的“点”改为“检查”,那么,“头”当然要理解成“病人的头”了。另一语境赋义的情况是,在祈使句中的光杆名词宾语可以理解为有定的,如“打开书”“关上门”中的“书”和“门”都是表有定意义的特指,言者和听者在同一语境中,对所指事物有共同的认知。

参考文献:

- [1] 王欣. <有定性>评述[J]. 当代语言学, 2003, (1): 78-81.
- [2] Randolph Quirk. Comprehensive grammar of the english language[M]. London and New York: Longman Group Ltd, 1985.
- [3] John Lyons. Linguistic semantics: An Introduction[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [4] 徐通锵. 基础语言学教程[M]. 北京:北京大学出版社, 2001.
- [5] 石毓智. 语法的形式和理据[M]. 南昌:江西教育出版社, 2001.
- [6] 黄南松. 论部分宾语的有定性[A]. 语言学和汉语教学[C]. 北京:北京语言学院出版社, 142-149.

A comparative study of the category of definiteness

LI Xiaochuan, WU Xiaoling

(Foreign Languages Department of Changsha University, Changsha 410003, China)

Abstract: The present paper makes a comparative analysis of the category of definiteness between the Chinese and English language based on their different language features. It researches the English category of definiteness through sentence structure, probing into the regular pattern which governs the category of definiteness when the English tense indicates the definiteness of time and the situation type of the verb regulates definiteness. On the other hand, it studies the Chinese category of definiteness semantically through the analysis of semantic characteristics of the structural element indicating the definiteness. Furthermore, it studies comparatively the regular laws between Chinese and English which link the sentence structure and relate semantic and syntax based on the category of definiteness. The authors finally point out that “the definiteness/indefiniteness” is affected by the context and determined by people’s cognition.

Key words: category; definiteness; indefiniteness; topic; situation

[编辑:苏慧]

(上接第562页)

On foreign legal system of the good faith acquisition of immovables

ZHOU Tiepeng

(Changsha Command College of Armed Police Forces, Changsha 410125, China)

Abstract: Good faith acquisition of movables is a very important system established in the Property Rights Law to secure the transaction of movables. Can good faith acquisition be applied to immovables transaction? Based on the analysis of the foreign legal system, the author finds that the legal system basis of the good faith acquisition of immovables can be found directly in Civil Law countries, while in Common Law countries, the good faith acquisition of immovables exists in the form of particular prescription in the law. Obviously, there is enough foreign legal system basis of establishing good faith acquisition of immovables in the Property Rights Law in China.

Key words: immovables; good faith acquisition; registration of immovables

[编辑:苏慧]